

Karl August Spalding

[Romanze vom grünen Flusse]

(1821)

Übersetzung der altspanischen Romanzen

»Río Verde, Río Verde / tinto vas en sangre viva«

und

»Río Verde, Río Verde / cuánto cuerpo en ti se baña«

[Erste Fassung:]

Grünes Bächlein, grünes Bächlein!
geh'st gefärbt von klarem Blute;
zwischen Dir und Rothgebirge
viele Reuter sind gestorben,
5 starben Grafen und Herzoge,
Herren sie von großem Werthe.
Dort auch Urdiales umkam,
edler Mann von hoher Achtung.
Flihend steigt Sajavedra
10 hoch hinauf zu einem Abhang,
hinter ihm ein Abgefallner,
welchem er sehr gut bekant war;
mit dem lauten Maurenrufe
schrei't zu ihm er solcherweise:
15 »Gib Dich, gib Dich, Sajavedra!
denn ich Dich gar wohl erkante,
wohl ich sah Dich Rohrspiel treiben
auf dem Plaze von Sevilja.

20 Deine Eltern auch ich kante,
und Elvire, Deine Gattin.
Sieben Jahr war ich Dein Sklave,
und Du gabst mir übles Leben;
jezo wirst Du sein der meine,
oder Leben soll's mich kosten.«
25 Sajavedra, als er's hörte,
wie ein Löw' er um sich kehret;
einen Pfeil schoss ihm der Maure,
machte Weg sich durch die Höhe.
Sajavedra mit dem Degen
30 ihn verwundete gefährlich;
todt fiel hin der Abgefallne,
von dem starken Stoß getödtet.
Sie umschlossen Sajavedra,
mehr als tausend Mauren waren,
35 hauten ihn in tausend Stücke,
wüthend gegen ihn gesonnen.
Don Alonso während dessen
ein sehr groß Gefecht bestehet,
sie erschlugen ihm das Reitpferd,
40 das als Wand er vor sich hatte,
angelehnt an großen Felsen
er mit Tapferkeit sich wehrte,
und ertödtete viel Mauren;
doch es half ihm nur gar wenig,
45 denn die vielen hart ihn drängen,
große Wunden ihm versezen,
so daß todt er hingefallen
zwischen das Gewühl der Feinde.
Ebenfals der Graf Urenja,

50 schwer verwundet übermaßen,
sich entfernt vom Gefechte,
fortgebracht von einem Führer,
der genau den Fußsteig [!] kante;
welcher ausging vom Gebirge.
55 Viele Mauren todt er lasset
durch des großen Muthes Stärke,
Auch verschiedene entwischen,
die dem guten Grafen folgten.
Don Alonso blieb gestorben,
60 neues Leben nun erlangend,
mit unsterblicher Verehrung
seiner Kraft und seines Werthes.

[Zweite Fassung:]

Grünes Bächlein, grünes Bächlein!
wieviel Leiber in Dir baden
von den Kristen und den Mauren,
durch das harte Schwert getödtet!
5 Deine Wellen von Kristalle
färben sich mit rothem Blute.
Zwischen Mauren und den Kristen
ist ein großer Kampf gefochten,
starben Grafen und Herzoge,
10 große Herren hohen Werthes,
sehr geschätze Leute starben
von dem span'schen Adelstande.
In Dir starb auch Don Alonso,
der von Agilar sich nante;

15 der beherzte Urdiales
 mit Alonso hat geendet.
 Hoch hinauf zu einem Ahsang
 steigt der gute Sajavedra,
 ist gebürtig von Sevilja,
20 und vom vornehmsten Geschlechte;
 hinter ihm ein Abgefallner
 spricht zu ihm auf solche Weise:
 »Gib Dich, gib Dich, Sajavedra,
 nicht entfliehe dem Gefechte,
25 denn ich kenne sehr genau Dich;
 lang war ich in Deinem Hause;
 auf dem Plaze von Sevilja
 wohl ich sah Dich Rohrspiel treiben;
 Vater und die Mutter kenn' ich,
30 Donna Klara Deine Gattin.
 Sieben Jahr war ich Dein Sklave,
 übel hast Du mich behandelt,
 und nun wirst Du sein der meine,
 wenn mir Mahomet beistände;
35 so ich werde Dich behandeln,
 wie Du einst mich hast behandelt.«
 Sajavedra, als er's hörte,
 das Gesicht zum Mauren wante;
 einen Pfeil schoss ihm der Maure,
40 ihn doch hat er nicht getroffen,
 aber Sajavedra schlug ihm
 eine üble tiefe Wunde;
 todt fiel hin der Abgefallne,
 ohne noch ein Wort zu sagen.
45 Sajavedra ward umschlossen

von dem vielen Maurgesindel;
endlich blieb er auch getödtet
durch sehr schlimmen Stich der Lanze.
Don Alonso während dessen
50 fürchterlich gefochten hatte;
sie erschlugen ihm das Reitpferd,
und er hat's wie eine Mauer;
doch ihn drängen so viel Mauren,
daß sie übel ihn verwunden.
55 Von dem Blut, das er verloren,
Don Alonso sinkt in Ohnmacht;
endlich endlich fiel er todt hin
an dem Fuße hohen Felsens.
Ebenfals der Graf Urenja,
60 schlimm verwundet, ist entwichen;
ihn geleitete ein Führer,
welcher kante gut den Eingang.
Viele fliehen mit dem Grafen,
folgen seiner Tritte Spuren.
65 Todt ist Don Alons geblieben
mit erlangtem ew'gen Ruhme.

Textnachweis:

Karl August Wilhelm Spalding, *Geschichte der bürgerlichen Kriege in Granada. Aus dem Spanischen*, Berlin 1821, S. 469–471.